**РЕЦЕНЗИЯ**

от проф. д-р Йовка Тишева

Катедра по български език, Факултет по славянски филологии

СУ „Св. Климент Охридски“

за дисертационен труд за придобиване на образователната и научна степен “**доктор**“ по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Германски езици (Съвременен шведски език)

**Автор на дисертационния труд:** Елена Емилова Стойнева-Николова

**Тема на дисертационния труд:** „Формален и семантичен анализ на шведските сложни съществителни и техните съответствия в българския език“

**Данни за автора на дисертационния труд и за докторантурата**

Елена Стойнева е завършила бакалавърската програма „Скандинавистика“ във Факултета по класически и нови филологии на СУ „Св. Климент Охридски“ с втора специалност „Английски език и литература“. От 2001 г. тя е магистър по скандинавски езици и литература. По-късно продължава да разширява професионалната си подготовка, като през 2006 г. завършва магистърската програма по международни икономически отношения в УНСС. В периода от 2003 до 2006 г. е хоноруван преподавател по шведски език в лектората в Софийския университет "Св. Кл. Охридски" и води курсове за равнище A1 и A2. От октомври 2017 г. Елена Стойнева е асистент в катедра "Германистика и скандинавистика" във Факултета по класически и нови филологии на СУ "Св. Климент Охридски",

От 1 февруари 2018 г. г. Елена Стойнева е докторант по професионално направление 2.1. Филология, докторска програма „Германски езици“ - Съвременен шведски език, в катедра „Германистика и скандинавистика“ във ФКНФ на СУ „Св. Климент Охридски“, задочна форма на обучение, с научен ръководител проф. Антония Бучуковска. По време на докторантурата Елена Стойнева повишава своята научна и професионална подготовка чрез участие в курсовете, организирани от Докторантския център „Св. Климент Охридски“ и докторантските училища на ФКНФ и ФСФ. Участвала е със секционни доклади по темата на дисертацията в шест научни прояви: три конференции за нехабилитирани преподаватели и докторанти, организирани от ФКНФ през 2018, 2019 и 2020 г.; Втората обща докторантска конференция на СУ през 2019 г.; XIV национални филологически четения за студенти и докторанти, организирани от Филологическия факултет на ЮЗУ през 2020 г. и Международната конференция „Лингводидактически ракурси“ по случай 70-годишнината на Катедрата по методика на чуждоезиковото обучение в СУ, проведена през 2019 г. Преобладават проявите, организирани от обучаващата организация, както и такива, които са само с участието на докторанти. Всички участия са документирани в базата данни за научната дейност на Софийския университет „Авторите“. Смятам, че включването в конференции, организирани извън ФКНФ и СУ, както и в национални или международни научни форуми, които не са само за докторанти, също допринася за научното израстване на младите учени, тъй като предполага обмен на идеи между изследователи от различни поколения, с различни изследователски методи, принадлежащи към различни граматични „школи“. Затова препоръчвам на Елена Стойнева да продължи активно да популяризира резултатите от своите проучвания и чрез участия в международни научни конференции.

Данните за периода на обучението показват, че докторантката е разширила своята общотеоретична подготовка в методологията на научните изследвания в хуманитаристиката. Дисертационният труд, авторефератът, публикациите по темата на дисертацията и цялата административна документация по процедурата са оформени коректно и при спазване на всички изисквания на Закона за развитието на академичния състав в Република България, на Правилника за приложението му и на Правилника за развитие на академичния състав на СУ във връзка с процедурата за придобиване на образователната и научна степен „доктор“.

1. **Актуалност на тематиката и целесъобразност на поставените цели и задачи**

Дисертационният труд на Елена Стойнева „Формален и семантичен анализ на шведските сложни съществителни и техните съответствия в българския език“ е разработен в актуална и важна за преводаческата и преподавателската работа област, която понякога остава встрани от вниманието на теоретичните изследвания, но често поставя преводачите или студентите, изучаващи чужд език, в проблемни ситуации. Работата представлява цялостно и задълбочено изследване на структурните и семантични особености на композиционно оформени съществителни имена в съвременния шведския език и техните български съответствия.

Актуалността на темата се свързва с необходимостта в теоретико-приложен план да се установят и проучат приликите и разликите между шведския и българския език в областта на композиционното словообразуване. Изводите от анализите на емпиричните данни са важни за актуализиране и обогатяване на теоретичните постановки в чуждоезиковото обучение, лексикографията и преводаческата практика. В практически план актуалността на проучваната проблематика се откроява в контекста на пряката преподавателска работа в обучението по шведски език на българи, когато са необходими стратегии за по-бързото и успешно усвояване на различните начини за образуване на шведски сложни съществителни имена и/или за изясняване на семантиката им.

Изследователският корпус включва данни от актуална и динамична област на обществения живот в европейските страни - миграционните процеси, в която активно се употребяват неологизми или се създават термини при превод на документи на Европейския съюз. Този практически аспект на разглежданата проблематика показва и социалната значимост на избраната тема във връзка с точното предаване на терминологична обществено-политическа лексика.

Обектът на проучването е ясно и точно определен. Основната научна цел - да се опишат и анализират семантичните и структурните особености на сложните съществителни имена в шведския език в съпоставка с българските им съответствия, е реалистична, постижима и отговаря на темата на дисертацията. Много точно авторката посочва, че ще се анализират преводни съответствия (а не преводи на термини), тъй като в случая „преносът“ на информацията от шведската лексикална единица може да се реализира чрез единици от лексикалното или от синтактичното равнище в българския превод. Формулираните шест научни задачи произтичат от основната цел и точно представят етапите, през които преминава проучването.

Изследователският корпус, съставен за целите на работата, включва 656 шведски сложни съществителни имена и техните български съответствия. Той се базира, на първо място, на актуални данни от съвременни текстове, публикувани в периода между 2014 и 2019 г. на шведски и на български език на официалните интернет страници на Европейския съюз. Създаденият на тази база лексикален корпус е обогатен с добавянето на термини от две терминологични бази данни на Европейския съюз. Съставеният по този начин паралелен корпус (вж. приложението към дисертацията) не е представителен за състоянието на словообразувателните процеси в двата езика, но може да се определи като надежден за избраната тематична област. Той позволява проверка на изследователската хипотеза и предпоставя обективността на изводите за преводните съответствия в конкретната област от обществено-политическата лексика.

1. **Познаване на проблема**

Теоретичната рамка на изследването е разработена след проучването на 71 библиографски източника, посочени в края на дисертацията. Заглавията в този списък са на български, шведски и английски език. Елена Стойнева познава общотеоретичните моделите за представяне на формата и структурата на сложните думи и за процесите, в резултат на които се образуват композитите. Надеждна теоретична база за съпоставителните анализи в дисертацията изгражда възприетото разбиране за словообразуването като „пресечна точка“ на единици от различни езикови равнища, но и като обособен дял от езиковата система. Докторантката се ръководи от идеите на А. Данчев и Ст. Димитрова за прагматичната и семантичната мотивираност на словообразуването. Това разбиране е допълнено с ономасиологичния подход при анализите в полето на словообразуването, при който се отчитат връзките между словообразувателните процеси и нуждите на езиковата общност. С оглед на предмета на дисертацията специално внимание е отделено и на теоретичните източници, в които се коментира връзката между словообразуването и синтаксиса.

Елена Стойнева показва убедително, че е запозната и с резултатите от теоретични разработки, свързани с по-частния въпрос за спецификата на номиналното словообразуване в двата езика. В обобщение на проучената общотеоретична литература Елена Стойнева посочва, че е налице междуезикова асиметрия, която се дължи на разликата в активността на различните морфологични словообразувателни начини за образуване на съществителни имена в шведски и български. Композиционният начин е по-характерен за германските езици, вкл. и за шведския език, отколкото за славянските. Добрата осведоменост на докторантката по проблематиката личи и в коментарите за съдържанието на някои от термините, използвани в текста, напр. сложна дума, композит, компоненти (на сложната дума), интерфикс и др.

1. **Характеристика и оценка на дисертационния труд**

Дисертационният труд съдържа 184 стр. основен текст, организиран в пет глави, приложение от 15 стр., представляващо лексикалния преводен корпус с емпиричните данни, списък на библиография (71 заглавия, от които 16 на шведски език и 19 на английски език), списък на източниците, от които са ексцерпирани примерите и списък на източници за справка в интернет.

Структурата на дисертационния труд е балансирана и отговаря на спецификата на този тип научен текст. Във втората глава (стр. 18–50) Елена Стойнева представя теоретичната рамка и методологията на изследването. За целта са обобщени теоретичните постановки в областта на словообразуването, лексикологията и терминознанието, върху които се основава изследването. Специално внимание е отделено на общите (а не езиковоспецифичните) особености композицията като словообразувателен начин. Представени са различни гледни точки за същността на сложната дума, в резултат на което са откроени следните характеристики, които отличават тези елементи на лексикалната система - по Р. Бауер (2009): фонологични особености, наличие на свързващ елемент между двата компонента, липса на вътрешна флексия, наличие на опорен компонент, подредба на компонентите в сложните думи, рекурсивност, семантика на сложните думи – ендоцентричност и екзоцентричност, евентуална равноправност между компонентите, наличие на разнообразни семантични отношения между компонентите на ендоцентричните сложни думи, евентуално наличие на глагол в опорния компонент. Представена е и класификация на сложните думи според синтактичната връзка между компонентите (подчинителна, съчинителна, атрибутивна) и семантичните отношения между тях - по С. Скализе и А. Бизето (2009). Авторката прилага опростен вариант на класификацията и в дисертацията сложните думи се разделят според първия, синтактичния критерий на сложни думи със съчинителна връзка и сложни думи с подчинителна връзка, след което се прави допълнително разделяне в зависимост от липсата или наличието на глагол/отглаголно съществително в структурата.

Наличието на обща ономасиологична база, независима от конкретните езици, е основата, която позволява да се сравняват двата езика. Всяка сравнявана двойка термини има обща ономасиологична база, отразяваща определено понятие от действителността, което трябва да получи езикова номинация. Всеки конкретен език разполага с морфеми, които ще представляват семите, като изборът на конкретна морфема за означаване на конкретна сема зависи от изобретателността/предпочитанията/нагласите на носителите на езика, но и от моделите и ограниченията в рамките на езика.

Тъй като обект на дисертацията са терминологични единици, в теоретичния преглед са представени и някои принципи на теория на терминологията, езиковите особености на термините (принадлежност към групата на съществителните; преход в резултат на субстантивация) и приложимостта на ономасиологичния подход в съпоставителни проучвания на термини. Шведските единици в корпуса отговарят на критерия за принадлежност към съществителните; всички единици са образувани чрез композиция. Българските еквиваленти на шведските термини могат да са както съществителни, така и номинални фрази (подчинителни словосъчетания с опора съществително име). Поради това за българския език са представени и синтактичните особености на именните словосъчетания, а не само словообразувателните начини.

Третата глава от дисертацията (стр. 51 – 83) е посветена на особеностите на композицията като словообразувателен начин, класификацията на композитите в граматиките на двата езика, приликите и отликите между моделите за изграждане на сложни думи. Тъй като не съм запозната с тази област на теоретични проучвания за шведския език, ще дам оценка само на представянето на въпросите с оглед на българския език. Елена Стойнева следва класическите постановки на Академичната граматика за сложните съществителни, допълнени с класификацията на В. Радева в зависимост от словообразувателния тип: сложни съществителни, оформени чрез композиция; чрез композиция и суфиксация; само чрез суфиксация. Българските композити са (почти само) двусъставни. Принадлежността на цялата сложна дума към съществителните се определя от втория компонент. Първият компонент може да бъде съществително име, но може да се използват и прилагателни или числителни имена. В българския език думите, образувани от служебна дума и съществително, не се разглеждат като сложни съществителни. Точно е представена дискусията за статута на първия компонент в някои спорни случаи, както и условността на кодификационните решения, които непоследователно представят резултата от свързването на две лексеми за означаване на едно понятие (слято, полуслято или разделно писане).

Прегледът на научната литература по въпроса показва, че класификацията в двата езика се прави на базата на сходни критерии, които обаче не съвпадат изцяло или не се използват с еднакво значение. Композиционно-суфиксно оформените сложни съществителни в шведския език отговарят на два от словообразувателните типове, посочени от В. Радева: образувани чрез композиция и суфиксация и само чрез суфиксация на вече образувано сложно съществително. Освен тази разлика Елена Стойнева посочва, че за шведския език наличието или липсата на свързващ елемент не е съществен критерий за класификация на сложните съществителни имена. Като първи компонент на композита в шведския език може да се реализират думи от всички части на речта. За разлика от постановките на българската граматика, в шведската като композити се разглеждат и лексикални единици с първи компонент служебна дума. И за двата езика обаче е дискусионен въпросът за статута на продуктивните компоненти, най-често от чужд произход или от съкратени основи, определяни от някои изследователи като афикси, а от други – като коренни морфеми. В тази връзка внимание е отделено на влиянието на английския език, но коментарите са насочени най-вече към колебанията по отношение на изписването на сложните думи, а не толкова върху словообразувателния модел, който чрез заемането на думи от английския език се активизира и в езика приемник. Този процес се проявява особено отчетливо в българския език, за който композицията не е основен словообразувателен начин. При активното интернационализиране особено на административно-деловата лексика чрез заемане или чрез калкиране се засилва тенденцията към оформяне на подчинителни словосъчетания чрез прилагане, без употреба на предлог, или на сложни съществителни без съединителна морфема. Дали това са конструкции на синтактично или на морфологично равнище, е един от нерешените въпроси за българската граматика. Данните, събрани от Елена Стойнева, показват по-скоро обратната тенденция. Това, разбира се, може да се дължи на специфичната тематична област или на факта, че примерите са от официални документи, които са подготвени от специалисти и са редактирани.

Докато втората и третата глава показват теоретичните знания на Елена Стойнева по темата на дисертацията, в четвъртата глава ярко проличават и уменията ѝ за работа с емпирични данни, за анализ, систематизация и обобщение на резултатите от съпоставките. В четвърта глава (стр. 84 – 153) обект на анализ е лексикалният корпус от 656 шведски композити и техните български съответствия. Сред шведските данни най-често се срещат имената, образувани с първи компонент съществително, но се срещат и примери с глаголи, прилагателни или наречия. Чрез прилагането на комплекс от критерии се оформят следните групи: първият компонент е съществително собствено; първият или вторият компонент е сложно съществително; вторият компонент (а може и първият) е отглаголно съществително; само първият компонент е отглаголно съществително; нито един от компонентите не е отглаголно съществително име. Критериите за групиране на композитите, разработени специално за целите на изследването, за да се осигури обща структурна база при сравнителните анализи на структурните и семантичните особености на единиците от двата езика, са надеждни, а получените резултати – съпоставими. Така се очертават характеристиките на шведските сложни съществителни имена, продуктивните словообразувателни елементи в тях и особеностите на преводните съответствия.

Елена Стойнева обобщава, че в семантичен план всички анализирани шведски композити са детерминативни. Наблюденията подкрепят регистрираната от шведски езиковеди, анализирали термини от различни сфери, тенденция за включване на отглаголно съществително в композитите като първи, като втори или и като първи, и като втори компонент. Формалните особености са коментирани с оглед на наличието или отсъствието на интерфикс, както и на словообразувателните начини. Преобладават слято изписаните композити, но при първи компонент съществително собствено се наблюдава и слято, и полуслято изписване.

За българския език се потвърждават очакванията за структурните модели на преводните съответствия. Доминират преводите чрез подчинително именно словосъчетание, структурирани основно по два модела: опора, пояснявана от предложно словосъчетание (несъгласувано определение) и опора, пояснявана от предпоставно прилагателно (съгласувано определение). Интересен е изводът, че при предложните пояснения преобладават тези, които са въведени с предлога *за* и *на*. Съвсем точно високата честота на фразите с предлога *на* се свързва с високата степен на десемантизация на този предлог в българския език и превръщането му в „чист“ формален маркер (подобно на граматичните морфеми). Друг извод за процесите в българския език се свързва с установената в корпуса по-засилена употреба на именните словосъчетания с предложна фраза сред българските съответствия в лексикалния корпус, отколкото по принцип се посочва за съвременния български език. Това наблюдение може да послужи като основа за бъдещи проучвания, свързани с актуалното състояние на синтаксиса на българския език, за да се провери честотата на употреба на именни словосъчетания, чиито компоненти са свързани чрез съгласуване, прилагане или чрез предлог.

Важни в практически план са установените проблемни места при превода на шведските сложни съществителни имена. Елена Стойнева предлага алгоритъм от шест стъпки, които преминават през „критичните точки“ при превод на български език: определяне на границите между компонентите; наличие или липса на интерфикс; определяне на значението на компонентите и на семантичното отношение между тях; избор на вариант за превод (словосъчетание с предлог или с прилагателно име); избор на предлог.

1. **Приноси и значимост на разработката за науката и практиката**

Приносите в работата са ясно и точно представени. Те произтичат от проведения анализ на емпиричните данни. Успешно е изпълнена основната цел на изследването. Потвърдена е изследователската хипотеза, формулирана в началото на изследването, че шведските сложни съществителни, представляващи обществено-политическа лексика в документи на Европейския съюз, свързани с темата за миграцията, се предават на български език чрез именни словосъчетания.

Представеният труд показва постиженията на Елена Стойнева при решаването на научно-приложен проблем чрез методи, съответстващи на съвременните постижения на науката и практиката. Петте приноса, посочени в дисертацията, могат да бъдат обобщени в две групи. Значим научно-приложен принос е представеното оригинално решение на актуален проблем, свързан с извеждане на формалните и семантичните особености на шведските сложни съществителни имена. Дисертацията разширява полето на съпоставителните изследвания, тъй като е първото проучване, посветено на композитите в шведския език и на начините за тяхното представяне на български език в синхронен план. Принос в областта на приложната лингвистика са систематизираните модели за превод и предложеният алгоритъм за работа. Те могат да намерят конкретна реализация в чуждоезиковото обучение по шведски език за българи, при подготовка на преводачи и редактори. Систематизираният емпиричен материал оформя специфичен паралелен корпус, което е значим приложен принос на дисертацията. Освен за решаване на конкретните задачи, свързани с по-нататъшни изследвания на сложните съществителни и на терминологията, представените в корпуса данни за може да се използват и в други научни и научно-приложни изследвания на лексикалната система на съвременния шведски език.

1. **Преценка на автореферата и на публикациите по дисертационния труд**

Авторефератът на дисертацията точно и ясно представя структурата на труда, направените наблюдения и анализи и резултатите от тях, както и научните приноси на дисертационния труд.

Елена Стойнева е представила пет публикации по темата на дисертацията. Две от тях са под печат, като е приложена служебна бележка, че текстовете са приети. Всички са в сборници от научни прояви. Няма публикации в съавторство. Количествената и качествената оценка на представените публикации показва, че те отговарят на минималните изисквания за придобиване на образователната и научна степен „доктор“.

Препоръчвам резултатите от изследването на сложните съществителни в шведския език и техните преводни съответствия да бъдат представени и чрез публикации в български или чуждестранни научни списания в областта на съпоставителното езикознание или чуждоезиковото обучение.

**Заключение**

Текстът, представен от Елена Стойнева, отговаря на формалните и съдържателните изисквания за дисертационен труд. Това е цялостно задълбочено изследване по актуален научен проблем, в резултат на което авторката достига до важни изводи в полето на словообразуването, терминознанието, чуждоезиковото обучение, преводаческата практика.

Оценявайки актуалността на темата на дисертационния труд „Формален и семантичен анализ на шведските сложни съществителни и техните съответствия в българския език“, постигнатите резултати и направените изводи, предлагам на уважаваното Научно жури да присъди на Елена Стойнева образователната и научна степен „доктор” в областта на висшето образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Германски езици (Съвременен шведски език).

31.05.2021 г.

проф. Йовка Тишева

31.08.2020 г. проф. д-р Йовка Тишева